
Subject: Re: Thinking about the big picture of sound on the IIGS

Posted by [kumele](#) on Thu, 30 Oct 2014 02:20:06 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

Would anyone mind if I took the suggestion and just did the whole thing? I found Olivier's suggestion to be a timely opportunity to learn, an interesting exercise, and a welcome distraction.

So I've created two documents. An OCR'd (and cleaned up) French version and an English version.

While the English version is probably good enough to use as it is, be aware that it likely isn't defect-free. If speakers of either language would care to help proofread and offer feedback, I will make a final version available at a later date. Some attention to technical accuracy between the versions is quite welcome, as I wasn't 100% certain at all times. As a secondary concern, the fidelity of the OCR to the original printed French might also benefit from a review.

Some notes:

These are plain text files, and were translated line-for-line in as practical a manner possible. This means that the line of code on line 2115 in the French version is the same code on line 2115 in English. This makes for a very easy side by side comparison, which aided greatly in the translation effort. The drawback is sometimes the English paragraphs have odd line lengths. This is just the nature of translating incongruent sentence structures, plus in a few places I've made slight additions for clarity.

For French speakers: I'm not an expert on French orthography (which sometimes gives me the impression of being less stable and less agreed-upon than English - although it is just an impression and could be untrue). There were some obvious errors in the original, and then some other things that just didn't look right. I tried to correct these in the French OCR version, but probably messed up some things and missed others. Please forgive me. My basic approach was to usually incorporate whatever made the spell-checker calm down, while also including some Google translate suggestions, all quite inconsistently.

So, to the files:

http://www.thunderheadbay.com/gs/IIGSEpluche_SoundAndMusic_F r.txt

http://www.thunderheadbay.com/gs/IIGSEpluche_SoundAndMusic_E n.txt

-Don
